Livre VIII, chapitre I: Au sujet de Marūtha

Informations générales

DateXIIe s.
extrait situé sous le règne deYazdgird Ier
Languesyriaque
Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Livre VIII, chapitre I: Au sujet de Marūtha, XIIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 17/12/2025 sur la plate-forme EMAN : https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/107

Informations éditoriales

Éditions

Unique manuscrit d'Urfa (Turquie) copié en 1598 à partir d'une précédente copie réalisée sur le manuscrit autographe de Michel le Syrien par Moïse de Mardin (m. 1592). L'édition du syriaque dans J.-B. Chabot est une copie par le diacre Gabriel bar 'Abdulahad de Habab faite en 1898.

Texte syriaque et traduction française:

Chabot, J.-B., Chronique de Michel le Syrien, patriarche jacobite d'Antioche (1166-1199), éditée pour la première fois et traduite en français, Paris, 4 vols., 1899-1904, II, trad. p. 7-8; IV, syr. p. 167.

Texte syriaque, traduction anglaise et réimpr. de la trad. française de J.-B. Chabot: G. A. Kiraz, avec des contributions de G. Y. Ibrahim, S. P. Brock, H. Takahashi, S. Al-Nemeh, G. Kiraz, A. Schmidt, The Edessa-Aleppo Syriac Codex Of The Chronicle Of Michael The Great, (Gorgias Chronicles of Late Antiquity3), Piscataway: Gorgias Press, 2009, en 11 vols. avec reproduction des images digitalisées HMML (vol. 1), trad. de J.-B. Chabot (vols. 2-4), texte en garshuni (vols. 5-7) et en arménien (vols. 8-10), texte syriaque de l'édition de Chabot (vol. 11).

Pour les traductions en arabe et en arménien:

voir Teule, H., «Michael the Syrian», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1050-1200)*, (History of Christian-Muslim Relations 15), Leiden, 2011, p. 739.

Références bibliographiques

- Duval, R., «Chronique de Michel le Syrien», *Journal asiatique X/4*, 1904, p. 177-184.
- van Ginkel, J., «Michael the Syrian and his Sources: Reflections on the Methodology of Michael the Great as a Historiographer and its Implications for Modern Historians», *Journal of the Canadian Society for Syriac Studies* 6 (2006), p. 53-60.
- Guidi, I., «Note miscellanee: La Cronica siriaca di Michele I», *Giornale della Società Asiatica Italiana* 3, 1889, p. 167-169.
- Weltecke, D., «The World Chronicle by Patriarch Michael the Great: Some Reflections», *Journal of the Assyrian Academic Society* 11/2, 1997, p. 6-29.
- Weltecke, D., «Originality and Function of Formal Structures in the Chronicle of Michael the Great», *Hugoye: Journal of Syriac Studies* 3, 2000, p. 173-202.
- Weltecke, D., Die 'Beschreibung der Zeiten' von Mor Michael dem Grossen (1126-1199): Eine Studie zu ihrem historischen und historiographiegeschichtlichen Kontext, (CSCO 594, Subsidia 110), Louvain, 2003.

Pour la bibliographie, voir aussi

- le site <u>A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity syri.ac</u>
- Teule, H., «Michael the Syrian», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 4 (1050-1200)*, (History of Christian-Muslim Relations 15), Leiden, 2011, p. 736-741 (cf. bibliographie).
- Witakowski, W., «Syriac Historiographical Sources», dans M. Whitby (ed.), *Byzantines and Crusaders in non-Greek Sources 1025-1204*, Oxford, 2007, p. 253-282.

Résumé de la recherche dans Debié, M., L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam, (Late Antique History and Religion 12), Louvain: Peeters, 2015, p. 582-585. Liens

Éd. J.-B. Chabot, *Chronique* de Michel le Syrien, Livre VIII, chapitre 1

Indexation

Noms propres<u>Marūtha de Maypherqa</u>t, <u>Pulchérie</u>, <u>Théophile</u> Toponymes<u>Chalcédoine</u> Sujets<u>synode</u>

Traduction

Texte

Livre VIII, Chapitre 1 Au sujet de Marūtha

[trad. Chabot p. 7] [syr. p. 167] [Jean] fit une homélie et il vitupéra toutes les femmes. On écrivit cette homélie et on la montra à l'impératrice en lui insinuant que c'était elle qu'il avait flétrie. A cause de cela elle manda à Théophile de

rassembler un synode. Sévère insistait ainsi que ce Cyrinus qui appelait Jean orgueilleux. C'est le même Cyrinus dont Marūtha de **[trad. Chabot p. 8]** Mayphergat foula le pied et qui resta à Chalcédoine; il dut subir plusieurs incisions.

Traducteur(s)Jean-Baptiste Chabot

Description

Analyse du passage

Le passage suit les données de l'*Histoire ecclésiastique* de Socrate VI, 15 et 19. Cf. apparat éd. Chabot.

Sur ces martyres, voir Peeters, P., «Une passion arménienne des SS. Abdas, Hormisdas, Sâhîn (Suenes) et Benjamin», *Analecta Bollandiana*, 28, 1909, p. 399-416.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche: Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS); projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par <u>Florence Jullien</u> Notice créée le 24/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

and the officer - deline Shirel market Mark II. Spiles -Build'Son Links II WARRY Lake Str. Steam Lane See 800 260 per the last 120-31 strate II miles Section 1941 U. Sans white the Sec. 1 maybell. 1 mel De : [40] stan Section 1 Sec. I have the 100 maked was ried! Links managed p William Alle well dies. ш byte the state 40 150m a service 1 hans Theredle. 100 Salbattan. 204 seeks of public. Ironam Blan 4-54 want offer and the The a Bridge Street, Married 14 6 Mar. showing the large largering Market ! H TT Seed . Water m Ale Separate. seather. 1.00 Inen! Alle Bellem . Section o planting Hadran & Charles La y Dies September 1 Adam. - Marie er 137 Image to good . 1480. 14.6'm mine all All I le le Segmen Halle Balle la by the 300 100m M relati backte Wires. mile their adda. distribution . Market 1 ment Cables Belle a 400 mg and the I have 4.300 Della. dela. A 15 Sec. Si area Saud, Bathettern ! MI - Indiana 10 make ! - desire Market .. Section 1 mind her steam San to 7757 Company and the No. ways file. March Land 310 1 Shirt Charlet ! m 21 00 -The last To bear (Lane) TLT ... Self-interes n produ and had 100 tower law. A hade - 44 La Magnetia lal pas 26.3 distance of 44,634 Market Street a distant States for 12.3 mark the s althur. mining poly make the pinter distant. Library. the good. 4 the section of the bioma. Sandy Blood Live on m Madital وإنظيم · Bear Mile Hy Texas Mindle. Service. an Service Silvano e 24.5 A \$600 Miller to Sec. Bearing marting confiner about and the party of "Linne H. 111 00 UNIVERSE. - District 110 Change.